Гордеева Н.В., Дятлова А.К.

Концепт «богатство и бедность» в пословицах германских языков (на примере английского и немецкого языков)

*ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет», Педагогический институт
им. В.Г. Белинского
(Россия, Пенза)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-188

Аннотация

В статье анализируются английские и немецкие пословицы, отражающие концепт «богатство и бедность». Определена сущность и некоторые характеристики понятия «концепт». Подобраны и проанализированы пословицы, содержащие в своем контексте концепт «богатство и бедность». Сделан вывод о том, что богатство и бедность – это важные этапы в жизни человека. Богатство характеризуется наличием духовных ценностей, бедность – это отправной момент к лучшей духовно-насыщенной жизни.

Ключевые слова: концепт, богатство, бедность, пословица, английский язык, немецкий язык.

Abstract

The article deals with the analysis of English and German proverbs based on “wealth and poverty” concept. The meaning and some characteristics of the term “concept” is defined. Proverbs under study containing the concept “wealth and poverty” are found and analyzed. The main conclusion is that wealth and poverty are important stages of any person’s life. Wealth is characterized by spiritual values whereas poverty is described as the start of new spiritually enriched life.

Key words: concept, wealth, poverty, proverb, English, German.

Познание национального менталитета, духовных ценностей носителей языка немислимо без концепта, который признается базовой единицей культуры. Понятие «концепт» многогранно по своему значению. Как отмечает А.В. Трофимова, его базовыми компонентами являются: единица мысли, совокупность значений, духовный элемент закрепившейся культуры, способ разделения мира на категории, многомерное образование, оперативная единица памяти [8].

Нельзя не согласиться с мнением З.Д. Поповой и И.А. Стернина в том, что концепты – это идеальные основы, которые формируются в сознании человека через языковое общение, чувственный опыт, предметную деятельность, взаимодействие мыслительной деятельности с уже имеющимися сформированными концептами [6].

Представим некоторые особенности и характеристики, свойственные концепту. Во-первых, концепт – это некий заместитель в сознании определенных вещей. Во-вторых, его структура состоит из трех частей, а именно, понятие (словарное определение), смысл (дополнительные признаки понятия), внутренняя форма (неосознаваемые ассоциации). В-третьих, у него есть стабильная и нестабильная часть, изменчивая в зависимости от конкретной ситуации коммуникации. В четвертых, концепт образует национальную концептосферу, которая является «заместителем» национальной культуры, в свою очередь богатство национальной концептосферы определяет богатство национальной культуры; концептосфера существует одновременно в индивидуальном и коллективном сознании, в ней имеются базовые концепты, которые образуют основные культурные категории [9].

Концепты находят свое выражение в пословицах, так как в них заложена вековая народная мудрость и опыт, определенные нормы поведения и общения. Пословицы наделены емким смыслом, который легко проникает в души людей и заставляет

прислушаться, понять. Если человеку удастся постичь смысл прочитанного, он стремится изменить свое отношение к жизни, поведение. Пословицы призывают людей к созиданию, благородству, состраданию. Они являются ярким проявлением языковой самобытности народа, творческим вкладом в культурное наследие.

Цель данного исследования состоит в описании концепта «богатство и бедность», нашедшего широкое применение в пословицах английского и немецкого языков.

Тема богатства и бедности весьма актуальна во все времена. В английских и немецких пословицах в образной, но при этом понятной форме представлено отношение к данным понятиям. Не смотря на противоположный смысл понятий, входящих в данный концепт, богатство и бедность неразрывно связаны между собой, так как находятся на одной шкале благополучия и обеспеченности, только на разных полюсах. Мы не разделяем данные понятия на два концепта, а считаем одним, так как богатство и бедность дополняют друг друга. Богатство и бедность характеризуют не только материальное состояние человека, это еще образ жизни, круг знакомых, интересов. В немецких пословицах данные понятия довольно часто употребляются в одном контексте. Например, «Reichtum und Armut liegt nicht am Gut, sondern am Mut» – «Богатство и бедность происходят не от добра, а от смелости» [10], «Zwischen Armut und Reichtum ist das beste Leben» – «Между бедностью и богатством – лучшая жизнь» [10].

При упоминании компонента «богатство», входящего в концепт, первое, что приходит на ум – это наличие материальных, денежных средств, и связано оно с роскошью. Деньги играют главенствующую роль, при этом человек всецело зависит от них, стремится приумножить. Например, «Er hat nicht das Geld, das Geld hat ihn» – «Не он владеет деньгами, а деньги им» [5], «Es ist ein guter Gulden, der hundert erspart» – «Береженная копейка рубль бережет» [5]; «A penny saved is a penny earned» – «Сэкономленное пенни – заработанное пенни» [1].

Однако в пословицах в большей степени прослеживается тенденция порицания заносчивости, высокомерия богатых людей. Например, «Ein reicher Bauer kennt seine Verwandten nicht» – «Богатый кулак свою родню не знает» [5], «Mit Gold kauft man weder Tugend noch Verstand» – «Ума на деньги не купишь» [5]; «He that makes haste to be rich shall not be innocent» – «Тот, кто быстро богатеет не останется безвинным» [3].

Английские и немецкие пословицы учат относиться к богатству подобающим образом, не теряя достоинства. Данная позиция прослеживается в пословицах: «Besser nackt und bloß als mit Schande groß» – «Лучше быть честным бедняком, чем богатым подлецом» [2]; «Riches take wing, honor will cling» – «Богатство улетучится, а честь и доброе имя останутся» [3], «Moderate riches will carry you» – «Умеренное богатство во благо» [3].

В пословицах доминирует описание богатого человека, который обладает духовными ценностями, а именно, дружбой, вниманием, здоровьем, свободой, мудростью. Например, «Achtung ist besser als Gold» – «Внимание дороже золота» [5], «Freiheit ist über allen Reichtum» – «Свобода всего дороже» [5], «Freunde sind über Silber und Gold» – «Друзья всех сокровищ дороже» [5], «Gesunder Mann, reicher Mann» – «Здоровый человек – богатый человек» [2], «Abgeredet vor der Zeit, bringt nachher keinen Streit» – «Уговор дороже денег» [5]; «Health is above wealth» – «Здоровье превыше богатства» [1], «He is rich enough who has true friends» – «Богат достаточно тот, у кого настоящие друзья» [3], «Wit is better than wealth» – «Мудрость лучше состояния» [3].

Но как говорится: «От богатства до бедности один шаг». В пословицах указываются причины, которые могут привести богатых людей к бедности, а именно, пьянство, азартные игры, расточительность. «Die Karte und die Kanne macht manchen zum armen Manne» – «Карты и кружка доводят до бедности» [2]; «Waste not, want not» – «Мотовство до добра не доведет» [1].

Второй частью концепта является бедность, которая, конечно, является противоположностью богатства. Бедность – это не только экономическое и социальное состояние людей, имеющих минимальный доход, но это особый образ и стиль жизни, стереотипы восприятия. Всем известны пословицы, отражающие данную позицию. «Geld allein macht nicht glücklich» – «Не в деньгах счастье» [5], «Armut ist keine Sünde» – «Бедность не порок» [5]; «Poverty is no sin» – «Бедность не порок» [1], «Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is» – «Бедность – не позор; позор – стыдиться бедности» [1], «A great dowry is a bed full of brambles» – «Богатое приданое – это постель полная колючек» [1].

Для многих людей бедность является важным отправным моментом для достижения не только материального благополучия, но и стремление к лучшей духовно-насыщенной жизни. «Armut ist des Reichtums Hand und Fuß» – «Бедность – это руки и ноги богатства» [10], «Armut lehrt Künste» – «Бедность учит искусству» [5]; «Hunger breaks stone walls» – «Нужда всему научит» [1].

Таким образом, следует отметить, что доминирующую позицию в английских и немецких пословицах при описании богатства занимает наличие у человека духовных ценностей, который стремится к их преумножению и накоплению, нежели получение материального блага. В некоторых пословицах прослеживается негативное отношение к наличию богатства. Бедность же в пословицах не порицается, а считается важным этапом в жизни человека, стремящегося к лучшему.

1. 100 английских пословиц и поговорок с переводом [Электронный ресурс]. URL: <https://notagram.ru/100-anglijskih-poslovits-i-pogovorok-s-perevodom/> (дата обращения: 02.04.2021)
2. 400 немецких пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=554655&p=1#section> (дата обращения: 02.04.2021)
3. Английские пословицы про богатство [Электронный ресурс]. URL: <http://eduengl.ru/poslovicy/145-angliiskie-poslovicy-pro-bogatstvo.html> (дата обращения: 02.04.2021)
4. Богатство и бедность [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ponjatija.ru/node/5079> (дата обращения: 01.04.2021)
5. Немецко-русский словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс]. URL: <http://scheptikin.narod.ru/sprichwoerter/index.html> (дата обращения: 02.04.2021)
6. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2001. – 191 с.
7. Тентимишова А.К. Концепт и концептосфера в исследованиях ученых-лингвистов // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2016. – Т. 17. – С. 226–230.
8. Трофимова А.В. Концепт «Огонь» в современном русском языке: автореф. дис. канд. филолог. наук: 10.02.01 / А.В. Трофимова. – М., 2005. – 26 с.
9. Шаталова-Давыдова Е.В. Концепт как метод познания социокультурной реальности в России // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия Социальные науки. – 2012. – № 3(27). – С. 156–160.
10. Sprichwörter [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sprichwoerter.net/deutsche-sprichwoerter-und-redewendungen/> (дата обращения: 02.04.2021)

Жэнь Чуньянь

Немного об антонимах в русском языке

*Сычуаньский университет иностранных языков
(КНР, Чэнду)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-189

Аннотация

Статья посвящена антонимам в русском языке. Антонимы занимают важное место в лексике, а особенно в области стилистики. Приведены отличительные особенности антонимов от других лексических категорий. Таким образом, при помощи антонимов, мы можем понять фразеологизм и уяснить разницу между синонимами и